

Izaskun Gracia Quintana

Editora, traductora, correctora y maquetadora

Bürgerpfad 4 – 12209 Berlín (Alemania)

(49) 1522 1036467

izaskun.gracia@gmail.com



Estudios

- 1995-1999 Licenciatura en Filología Vasca. Universidad de Deusto, Bilbao.
- 1998-1999 Curso de Adaptación Pedagógica (CAP). Universidad de Deusto, Bilbao.
- 1999-2000 Curso de Postgrado en Edición y Publicación de Textos. Universidad de Deusto, Bilbao.
- 2000-2001 Master en Diseño Gráfico. INEDI –Instituto Europeo de Diseño–, Bilbao.
- 2000-2001 Curso de traducción. Instituto Labayru, Bilbao.
- 2002 Curso de verano «Hizkuntzen curriculum bateratua». Facultad de Pedagogía, San Sebastián.
- 2011-2012 Curso de Postgrado en Estudios Vascos: Ciencias humanas, sociales y naturales. UPV, UPNA y UNED.
- 2012-2013 Curso de realización de *e-books*. Cálamo & Cran, Madrid.

Otros estudios

- 1995 Curso de Primeros Auxilios. Federación Vizcaína de Salvamento y Socorrismo, Bilbao.
- 1998 Ofimática. Formatic Center, Bilbao.
- 1990-2000 Dibujo artístico. Sarrikoarte, Bilbao.
- 2007 Curso Profesional de Fotografía. Escuela Profesional de Audiovisuales Metrópolis, Madrid.
- 2022 Curso «Erdi Aroko kastellologiaren hurbilketa: Nafarroako Erresuma eta Europako testuingurua», Asmoz.

Idiomas

- Euskera: C2
- Inglés: C2
- Alemán: C1
- Rumano: A1

Experiencia profesional Editorial y diseño

- 2024 Corrección de textos. Editorial Espasa.
- 2023 Corrección de textos. Blinkst.
Transcripción de video. Berlin Producers.
Creación de carteles para el proyecto «Bosquigrafía». Artaza.
- Desde 2023 Corrección de textos. Editorial consonni.
- 2019-2023 Autora de actividades de Educación Primaria en euskera. Snappet
- 2022 Edición y corrección del libro *Gogoaren indarra*, de Onintza Enbeitia. Fundación Athletic Club de Bilbao.
- 2021 Redacción de informes literarios. Blackie Books.
- 2020-2022 Maquetación de la revista *Christophorus*. RWS Moravia.
Maquetación de guías didácticas y material escolar. La Salle.
- 2017-2022 Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Autorquía.
- 2020 Diseño y maquetación de la antología *Microrrelatos desde Berlín: del taller al papel*.
Maquetación de guías y diseño de carteles. El Hype.
Edición y corrección del poemario *Geometría de lo imposible*, de Ernesto Alcalá.
Corrección del libro *Cuando mi alma es un cancionero, tu cara es un poema*, de Javier Sólo.
- 2019 Corrección ortotipográfica. Editorial Sol de Sol.
Corrección ortotipográfica y de estilo de los relatos «Perímetro de floración» y «Loratze perimetroa», por Katixa Aguirre. Azala.
Corrección ortotipográfica y de estilo del relato «Bizitza eskurakada». Fundación Athletic Club Bilbao.
- 2008-2019 Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Turner Publicaciones.
- 2018-2019 Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Editorial Alfaguara.

- 2018 Maquetación e infografía de libros de texto. tiff.any.de.
Corrección de la traducción de *Revoluciones* de Gero von Randow. Editorial Turner.
Corrección ortotipográfica y de estilo del libro *Los libros de Ollumarh III. La Orden de san Jorge*, de Regina Salcedo. Editorial independiente.
- 2017 Corrección ortotipográfica y de estilo del libro *Los libros de Ollumarh II. La resistencia*, de Regina Salcedo. Editorial independiente.
Diseño, maquetación y corrección de libro *Hutsune*, de Josune Ilundain.
- 2016-2017 Corrección ortotipográfica y de estilo. Nevsky Prospects.
- 2016 Maquetación del libro *Ottobre Rosso*, de Carlos de Felipe.
Diseño y maquetación de los libros *Mikroipuinak* y *Dani kapitaina*. Instituto Alaitz BH (Pamplona).
- 2015 Diseño y maquetación de *Tiempo naufragado*, de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
Diseño y maquetación de *Ultravioleta. Poesía ilustrada*. Editorial independiente.
Diseño y maquetación del libro *fatiga*, de Javier Sánchez-Arjona. Diputación Badajoz.
- Desde 2013 Maquetación de libros utilizando lenguaje XML. Meta-systems GmbH.
- 2013 Diseño y maquetación del folleto X Aniversario. Fundación Centro de Poesía José Hierro.
- 2011 Creación, edición y maquetación de libros de texto. Editorial SM.
Diseño y maquetación del libro *Musica Enchiriadis*. Editorial Scherzo.
- 2010 Maquetación de la *Guía de Londres para niños*. Editorial independiente.
- 2009-2011 Diseño y maquetación de libros, revistas, dossiers y folletos. Residencia de Estudiantes.
- 2009 Diseño y maquetación del libro *Programa Al Mutamid. Hacia un modelo de cooperación*. Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo.
- 2007-2008 Diseño y maquetación de libros y cubiertas. Ediciones Akal.
- 2006-2007 Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Artes Gráficas Cromotex.
- 2006-2008 Maquetación. Revista *Hobbyconsolas*.
- 2006 Diseño de *flyers* publicitarios para el establecimiento Taberna Bocatín (Bilbao).
- 2003-2005 Creación, edición y maquetación de libros de texto y cuadernos. Editorial Zubia-Santillana.
- 2004 Colaboración con la editorial Txalaparta.
- 2003 Corrección de textos. Editorial Espiral CF.
Diseño de carteles y cartas. Kamin Café.
- 2001-2003 Edición, maquetación, coordinación técnica, corrección de textos y traducción. Editorial Anaya-Haritz.

Traducción

- 2024 (DE > ES) Selección, traducción y edición de la antología poética de Christine Lavant *Poemas*. Libros de la resistencia.
(DE > ES) Traducción del libro *Mi mamá medita*, de Mascha Blankschyn. RBA editores.
(ES > EUS) Traducción del libro *Agur, puxika!*, de Agata Loth-Ignaciuk. Alberdania.
- 2023 (ES > EUS) Traducción del libro *Luces altas. Lucas de peligro*, de Gladys Mendía. LP5 Editora.
(ES > EUS) Traducción de diversos textos. Lexicotecnia.
- 2019-2023 (ES > EUS) Traducción de diversos textos. Iberoslavia.
(ES > EUS) Traducción de actividades y textos escolares. Snappet.
- 2022 (ES > EUS) Traducción del libro *Cartas de un joven Camus*, de Galder Reguera. Edebé ediciones.
(ES > EUS) Traducción de canciones. James Room.
- Desde 2020 (ES > EUS) Traducción del editorial de la *Revista 142*.
- 2020 (DE > ES) Traducción de textos publicitarios. Jacando.
- 2019 (DE > ES) Selección, traducción y edición de la antología poética de Eva Strittmatter *Yo sola me basto*. La señora Dalloway.
(ES > EUS) Traducción de *Arima galdua*, de Olga Tokarczuk. Thule ediciones.
(ES > EUS) Traducción de canciones para el proyecto *Brecha*, de Gorka Beunza.
(ES > EUS) Traducción de poemas para la muestra pictórico-poética *Contraespacios/Kontraespazioak*. Pamplona.
- 2018 (ES > EUS) Traducción de poemas de Adam Zagajewski. Instituto Cervantes de Varsovia.
- 2017 (EUS > ES) Traducción de poemas de Hasier Larretxea. Revista *Crátera de Crítica y Poesía Contemporánea*.
(DE > EUS, ES) Traducción del relato «Replay» de David Safier. Fundación Athletic Club Bilbao.

2016	(DE > ES) Traducción de poemas de Eva Strittmatter. Revista <i>La tribu de Frida</i> .
2015	(DE > ES) Cotraducción y corrección de la antología poética <i>Tiempo naufragado</i> , de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
2013-2019	(ES > EN) Traducción de diversos textos. Jon Juárez.
2009-2010	(ES > EUS) Traducción y revisión de guiones locutados. Warren Films.
2007	(ES > EN) Traducción de cortometrajes y dossiers. Neverland Company.
2006	(ES > EUS) Traducción de diversos textos. Altande.
2005-2009	(ES > EUS) Traducción de diversos textos. Advance Translations.
2005-2007	(EN > ES) Traducción de cómics y obras literarias. Orbe Golconda, S.L.
2005	(ES > EUS) Responsable del departamento de traducción. Alaiki Korporazioa.
2003-2004	(ES, EN > EUS) Traducción de documentales y series de animación. Edertrack.
2003-2006	(ES > EUS) Traducción de publicidad y cartas. Don Serapio.
2003	(ES > EUS) Traducción de documentos y cartas oficiales. UNESCO Etxea.
2002-2009	(ES > EUS) Traducción de diversos textos. Aba-text (Iber-contact) y Aretrad.
2001	(ES > EUS) Traducción de textos arqueológicos. ESAN S.L.

Publicaciones

2021	Colección de relatos <i>Lo que ruge</i> (nominado al Premio Euskadi de Literatura y finalista del Premio Setenil). El Transbordador. Poemario <i>soliloquio soterrado</i> . Libros de la resistencia.
2018	Poemario <i>Ohe hutsetan</i> . Balea zuria.
2017	Poemario <i>despertar lloviendo</i> . Yalodijocasimiroparker.
2016	Poemario <i>vacuus</i> . Kokapeli ediciones. Colección de relatos <i>Crónicas del encierro</i> (nominado al Premio Euskadi de Literatura). Salto de página.
2012	Poemario <i>ártica / artikoa</i> . Amargord.
2010	Poemario <i>saco de humos</i> , primer premio en el XIX Certamen Poético Villa de Aranda.
2006	Poemario <i>eleak eta beleak</i> (premio XVII Certamen Poético Ernestina de Champourcin).
2001	Poemario <i>fuegos fatuos</i> , accésit en el certamen poético Centro Juvenil Latina.

Otras publicaciones – Colaboraciones

2024	Prólogo del poemario <i>Flor de vallisneria</i> , de Silvia Torrus. Editorial Talón de Aquiles. Reseñas literarias. <i>Pompas de papel</i> . EITB. Ponente de la charla «Ciclo Literario: Otras narrativas I. El futuro como punto de partida». Ateneo Navarro / Nafar Ateneoa.
2023	Relato incluido en la antología <i>Ellas las extrañas</i> . InLimbo ediciones. Relato incluido en la antología <i>Lo que cuentan los monstruos</i> . Apache libros. Prólogo de la antología de relatos <i>Los Unbekannte</i> . Editorial Abrazos.
Desde 2022	Artículos y entrevistas para EIE.
2022	Poemas para las revistas <i>The Rail</i> y <i>Casa Bukowski</i> . Autora para la antología <i>Anthology of Young Basque Poets</i> . Vakxikon. Crítica de <i>Los regalos y las despedidas</i> , de Ricardo Montiel. LALT. Poemas para <i>Vallejo & Co.</i> , <i>Words and Worlds Magazine</i> (Austria) y <i>Wend Poetry</i> (EE.UU.). Prólogo de <i>Muga</i> . El gallo de oro. Epílogo de <i>Warlike</i> , de Daniel Oliveros. LP5 editora. Relato «Dime qué has visto». El transbordador. Colaboración en el documental <i>Cohen y yo</i> , dirigido por Manuel Iborra.
2020	Poemas para la revista <i>Words and Worlds Magazine</i> , Austria. Relato «Cora». Revista <i>Lado Berlín</i> . Relato «Forever». Revista <i>The Bookends Review</i> . Prólogo de <i>Lensi Lusikka Suussa (Voló con una cuchara en la boca)</i> , de Elsy Suquilanda. Editorial Mecánica giratoria. Autora invitada en <i>Pequeño diccionario sentimental</i> . Pamiela. Autora invitada en <i>Lo que dejamos fuera</i> , de Regina Salcedo. Huerga & Fierro editores.
2019-2022	Coordinadora de talleres literarios en Bartleby & Co. Berlín.
2019	Prólogo de la antología de poesía <i>Lurra eta dardara</i> . Balea zuria. Autora en la antología poética <i>Amores líquidos</i> . Circo de extravíos. Poemas para la muestra pictórico-poética <i>Contraespacios / Kontraespazioak</i> . Walden, Pamplona. Poemas en la revista <i>Ocultia Lit.</i> nº 5.

- 2018 Relato «La granja», incluido en la antología *Organismos*. Elektrik Generation. Prólogo de *Mujer varada*, de Regina Salcedo. Libros de la marisma. Autora incluida en la antología poética *Liberoamericanas. 140 poetas contemporáneas*. Liberoamérica. Poemas para las revistas *Nayagua* (Getafe) y *Astillas 2* (Berlín). Entrevista a la escritora Maite Darceles. *Hitzen Uberan*. Artículo «Literatura distopikoaren berpiztea». *Hitzen Uberan*.
- 2017 Poemas para la revista *Poesía*, Venezuela. Colaboradora de la revista *Liberoamérica*. Artículo «Ahots berriak gaurko euskal poesian». Revista *Hegats*. Ponente de la charla «La literatura en la distancia». Diputación Foral de Vizcaya. Poema para el homenaje a Jorge Oteiza. Museo Oteiza. Autora incluida en la revista *TK*.
- 2016 Relato «Vacaciones». Revista *Specimens*. Relato «La sombra». Revista *La torre de Montaigne*.
- 2015 Poemas en las antologías *Ultravioleta. Poesía ilustrada* y *El tejedor en... Berlín*. Artículos para Digital Addiction.
- 2014 Artículo «Euskal poesia berria». *Revista Internacional de Estudios Vascos* (RIEV). Prólogo de *Así, Berlín* de Uxue Juárez. Amargord. Coordinadora y autora invitada en el II Encuentro Poético Unicelular. Pamplona. Coordinadora del proyecto «Touch me, I am Spain» para el International Literatur Festival. Berlín. Poemas para la exposición «Como hilo sin madeja» de Leire Urbeltz. Tudela. Poemas para la revista *Luces y sombras*, nº 30. Tafalla. Autora incluida en *[in]versa. 44 poetas españolas contemporáneas*.
- 2013 Autora invitada en la V edición de las jornadas de Poesía del pensamiento (San Sebastián).
- 2012 Poemas para la revista *Mitad Doble*.
- 2011 Relato «Tanta», accésit en XXVIII Concurso de cuentos Gabriel Aresti. Autora incluida en *Ida y vuelta. Antología poética sobre el viaje*. Fin de Viaje. Autora invitada en la IV edición de las jornadas de Poesía del pensamiento. Durango. Entrevista realizada para la revista *Ping-pong*. República Dominicana.
- 2010 Autora incluida en la antología *Catálogos de Valverde 32*.
- 2010-2015 Autora de crítica literaria para la revista cultural *Koult*.
- 2009 Autora invitada en *Cosmopoética 2009* (Córdoba). Autora incluida en la antología *Árbol talado que retoña*. Editorial Punto Reklamo. Autora incluida en la *Antología del beso. Poesía última española*. Editorial Mitad Doble. Poemas para «ABCD las letras». Diario *ABC*. Poemas para la revista *Los noveles*. Poemas para los artistas Zigor Barayazarra (Bilbao), Anabel Lorca «Las horas y los días» (Tenerife) y Delphine Salvi (Marsella y Madrid). Artículo «Stieg Larsson. La sangre que llegó del frío». Revista *Criminal 4*.
- 2008 Autora incluida en la revista *Nayagua*. Fundación Centro de Poesía José Hierro de Getafe. Autora incluida en la antología *Odyssée du Danube 2007. Un bateau pour la paix*. Colaboradora de la revista literaria *Zapatiños motor*.
- 2007 Coordinadora de talleres poéticos para en el proyecto «Odysée du Danube». Autora incluida en el proyecto poético y la exposición fotográfica «Transgeneración 1.0. Encuentro de jóvenes poetas españolas», Centro Cultural Generación del 27, Málaga.
- 2004 Coautora del cuento «Asimov, Gibson y Card aterrizan en un planeta frío», revista *Galaxia*. Fotógrafa y periodista para la revista virtual *Cónclave*.
- 2001 Autora de «El chico ideal», *Antología de relatos originales 2*. Editorial Jamais.
- 1997-2004 Autora de artículos, relatos cortos, poemas, reseñas y editoriales para la revista *UD Berriak*. Universidad de Deusto.